

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

# María Moliner

y las primeras  
estudiosas del aragonés  
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto  
*El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres*, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

**Edita:**

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses  
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.  
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

**Colabora:**

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

**Diseño:** Estudio Versus

**Imprime:** INO Reproducciones

**ISBN:** 978-84-92582-14-3

**Depósito legal:** Z-1660-2010

**Fotografías:**

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

# ÍNDICE

Presentación. <b>Carmen Alcover i Pinós</b>	7
Prólogo. <b>María Antonia Martín Zorraquino</b>	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
<b>Pilar Rebullida Sancho</b>	35
<b>Áurea Amada Lucinda Javierre Mur</b>	57
<b>María Juana Moliner Ruiz</b>	69
<b>Estrella Guajardo Morandeira</b>	101
<b>Ramona María de las Mercedes Izal Alberó</b>	105
<b>María Mendizábal de la Puente</b>	109
<b>María Buj Luna</b>	113
<b>María del Pilar Sánchez Sarto</b>	127
<b>Margarita Jiménez Lambea</b>	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
<b>Francesca Vendrell i Gallostra</b>	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
<b>Iluminada Rita Lorén Gómez</b>	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
<b>Hortensia Buisán Bernad</b>	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
<b>María Soledad de Andrés Castellanos</b>	181
<b>Blanca Lanzas Parga</b>	187
<b>María Trinidad Bondía Benedicto</b>	195
<b>María Pilar Silvia Maestro Bonastre</b>	201
<b>Amelia Ágreda Maza</b>	207
<b>Esther Regina Santamaría Novell</b>	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
<b>Nieus Luzía Dueso Lascorz</b>	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

# RAMONA MARÍA DE LAS MERCEDES IZAL ALBERO<sup>83</sup>

---

Nació en 1903 en Leciñena (Zaragoza), localidad a la que su padre Alejandro había ido a trabajar como veterinario y en la que se casó con María Albero.

Hija única del matrimonio, Mercedes Izal estudió en el Instituto General y Técnico de Zaragoza, donde obtuvo el Grado de Bachiller en 1920. Ese mismo año, comenzó su Licenciatura en Filosofía y Letras, en la Sección de Historia, en la Universidad de dicha ciudad, al mismo tiempo que ingresó en el EFA, como colaboradora alumna. Un año después, el 28 de octubre de 1921, al igual que Estrella Guajardo, aparece, en los *Libros diarios de trabajos* de esta entidad, como secretaria redactora del mismo, al haber ocupado una de las plazas vacantes que habían dejado María Moliner, Luis Sancho Seral y Luis Boya.

Mercedes Izal permaneció en este puesto hasta junio de 1924, fecha en la que tenía previsto terminar su Licenciatura. Sin embargo, después de una brillantísima trayectoria académica durante toda la carrera, suspendió los ejercicios para obtener el Grado de Licenciada, lo que la obligó a repetirlos en enero de 1925, momento en el que los aprobó con la calificación de Sobresaliente. Este pequeño contratiempo hizo que, en ese periodo de preparación de los exámenes de Grado, Mercedes Izal, sin ser ya secre-



Mercedes Izal Albero, en su etapa como alumna universitaria en Zaragoza

taria del Estudio, continuara colaborando de forma esporádica con él.

De carácter rebelde e inconformista y de ideas avanzadas para lo que era habitual en muchas mujeres de su época, según la retratan algunas personas que la conocieron, su nombre

---

83. Hemos podido reconstruir, parcialmente, la vida de Mercedes Izal Albero mediante la información que sobre ella hay en su expediente académico universitario, conservado en la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, en el Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y en el Archivo General de la Administración, ambos en Alcalá de Henares (Madrid), en el *Boletín oficial del Estado* (1936-), en los *Libros diarios de trabajos* del EFA (1915-1930), en L. CASTRO DELGADO, Á. GÓMEZ ABALO, F. MARTÍNEZ RODRÍGUEZ y C. VILLARMEA (2005: 177) y a través de los datos aportados por María Jesús Montes Seral y Emilia Seral Montesa.

aparece firmando, con otros miembros del Ateneo de Madrid, un manifiesto, dirigido a Ramón Menéndez Pidal, Presidente de la Junta de Relaciones Culturales, para que le fuera concedida al escritor Ramón María del Valle-Inclán la dirección de la Academia de Bellas Artes de Roma, cargo para el que fue propuesto por el Consejo Nacional de Cultura y el Patronato del Museo de Arte Contemporáneo (L. CASTRO DELGADO, Á. GÓMEZ ABALO, F. MARTÍNEZ RODRÍGUEZ y C. VILLARMEA, 2005: 177).

En Madrid, Mercedes Izal, según sus propias palabras, trabajaba como Observadora interina en el Observatorio Meteorológico, pero, tras el estallido de la Guerra Civil, fue declarada cesante en dicho puesto en diciembre de 1936<sup>84</sup>. Se trasladó, entonces, a Valencia y, allí, no es de extrañar que contara con el apoyo de María Moliner, su antigua compañera del EFA, que, como se ha indicado, desde junio de 1937, dirigía la Oficina de Adquisición de Libros y Cambio Internacional, ya que, en agosto del mismo año, comenzó a trabajar en dicha Oficina como Auxiliar Mecnógrafa.

Terminada la contienda, Mercedes Izal solicitó ser destinada “a la misma Oficina de Adquisición de Libros de Madrid o a cualquier servicio análogo propio de Bibliotecas regentadas por el Cuerpo de Archiveros”<sup>85</sup>. Su petición fue concedida, puesto que, por Orden Ministerial de 1 de marzo de 1940, fue nombrada Funcionaria, con carácter interino, del Cuerpo Facultativo de

Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y destinada a la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza.

En octubre de ese mismo año, aunque siguió adscrita a dicha Biblioteca, se trasladó, de nuevo, a Madrid, autorizada por la Dirección General de Archivos y Bibliotecas, para trabajar en el Registro General de la Propiedad Intelectual. Unos meses después, su nombre figura en el *Boletín Oficial del Estado*, de fecha 27 de diciembre de 1940, como opositora al Cuerpo Auxiliar de Archivos, Bibliotecas y Museos, y todavía, en abril de 1941, la citada Dirección General de Archivos y Bibliotecas prorrogó su continuidad en el Registro General de la Propiedad Intelectual, para que terminara las tareas que allí le habían encomendado.

Tras esta comunicación de prórroga, dirigida al Jefe de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, para que fuera trasladada a la interesada, no hay más documentación oficial del Ministerio de Educación referida a Mercedes Izal. Según algunos testimonios orales, recogidos en su localidad natal, parece que dejó de trabajar como Funcionaria interina, al casarse con Policarpo Ludeña García y comenzar a hacerlo en la consulta médica que este tenía en Madrid. Y parece, según esos mismos testimonios, que esa rebeldía que nunca perdió la llevó a rechazar, una vez fallecido su esposo en 1966, incluso la retribución dineraria que le correspondía como viuda y a morir silenciosamente en Madrid en 1970, envuelta por la precariedad económica y la soledad.

84. Instancia inédita de Mercedes Izal al Rector de la Universidad de Valencia, para que la trasladara al Ministerio de Educación Nacional, con fecha 15 de abril de 1939 (Archivo del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, Alcalá de Henares -Madrid-)

85. *Ibidem*.





Casa en la que Mercedes Izal Albero vivió con sus padres en Leciñena (Zaragoza)

50 duros; al secretario Gansy, Papell 25 duros, y esta vez fueron entregadas esas cantidades en billetes del Banco de España y en plata porque excediendo de 30 por ciento el premio del oro excede también los recursos del Estudio.

Continúa la intercalación de colecciones.

A las 8½ termina el trabajo Luis Boya y Laura Luis Sancho, Emilio Jiménez

Director M. Moliner De 5½ a 8½ continúa la intercalación de colecciones. Son transcritas 75 papeleras aragonesas que sumadas a las 225.60 ya existentes dan un total de 225.675 papeleras Luis Boya y Laura

Director M. Moliner Día 30 de octubre de 1920 De 5½ a 7½ continúa la intercalación de colecciones. Son hechas 111 papeleras aragonesas de las Ordenanzas de Rueter y Montes y Rueter y 30 ordinarias que sumadas a las 225.717 papeleras Luis Boya

Los cuatro secretarios

Los cuatro secretarios Día 2 de noviembre de 1920 De 5½ a 8½ continúa la intercalación de colecciones. Luis Boya y Laura

Director M. Moliner Día 3 de noviembre de 1920 De 5½ a 8½ continúa la intercalación de papeleras aragonesas los 4 secretarios Luis Boya y Laura

Primeros días de Mercedes Izal Albero en el EFA